

目錄

139期 (2005年10月)

- P1. 「訪問Babuza Chû (張復聚)醫師」，編輯室
- P4. 《台文戰線》「創刊號起鼓，請踴躍投稿！」
- P5. 「用Tales ê經驗做面鏡來sámhō - Tūi母語到飯票」，潘美智
- P6. 「這擺胡錦濤來加拿大」，阿旭
- P8. 「Beh試看mái--無？-----Tia²電」，連宗
- P10. 【翻譯文學】「一個小公務員ê死」，Anton Pavlovich Chekhov原作
阿旭 翻譯
- P12. 「PEI」，張秀滿
- P14. 「Ai Koh Tân Gōa-kū? 」，Iáu Chi-lióng; 「Ai koh等外久？」，姚志龍
- P14. 「我心內ê阿媽」，張曼清英文原作 賴碧蓮節譯
- P15. 「水順公」(3)，陳雷



訪問 Babuza Chû

(張復聚)醫師

編輯室

編輯注：張復聚醫師長久以來對台灣 e 社會改革、政治改革 kap 語文運動有做真 chē 代誌 kap 奉獻。今年因為伊 tī 台語文方面 e 拍拚 kap 貢獻，得著賴和醫療人文獎。伊 mā tī 8--月得著 Marquis "Who's Who in Medicine and Healthcare" 雜誌提名做 2005~2006 醫藥界傑出人物候選人。台文通訊 tī 今年 9--月做這段訪問。

問：恭喜你得著賴和醫療人文獎。請你說明得獎 e 工作 kap 感想。

答：我這擺得著賴和醫療人文獎，che 是咱台語文界有志大家共同拍拚 hō 賴和基金會認同 e 結果。這個獎是 beh hō 咱台語文運動 --e，我代表大家去領。感想，當然真歡喜，mā 有 kōa 意外 kap 傷悲。請看我 e 得獎感言(台文通訊 135 期，June 2005)。上重要 --e 是我感覺台語文運動已經得著社會真大 e 回應 kap 注重。賴和獎過去擺 m̄-bat 賞 hō 台語文 e 人，我算頭一個！咱 ai koh-khah 認真拍拚。

問：請簡單介紹你 e 出身。

答：我出世 tī 彰化縣埔心鄉，5 歲半去南投縣 tōa，到 beh 9 歲 koh sōa 去台北縣三重埔(chit-má 號做三重市)。9 歲才去三光國校讀冊。初中讀三重初中，高中是成功中學 kap 建國中學。大學是高雄醫學院。1979 出業，tū 好 hit 年發生美麗島事件。做兵 e 時 tī 軍中開始發現中國人講 --e kap 做 --e 足無全！Hō 我思想有足大 e 改變。(Che 減採是台灣 gin-á 做兵 e 正面意義？)

退伍了我 tō 開始讀黨外 e 雜誌，自按呢我開始關心台灣 e 代誌，脫離國民黨洗腦 e khò-á，行入台灣社會另外一條路。

問：你積極推 sak 台灣人母語運動已經真 chē --a，你是 tī 啥款背景參入這個運動 --e？

答：我 tī 1980 年代 tō 對台語文有趣味，mā teh 關心，bat 買幾期“台語文摘”來讀。到 1991 家已開業才有時間讀 kap 寫台語文。因為我是醫界聯盟 e 會員，阿惠 in 有寄台文通訊 hō 我試讀。Hit 時我 m̄ 知 mā m̄-bat 台灣字(TOJ) / 白話字(POJ)，mā 感覺台語 tiōh-á 寫漢字才 tiōh！我去買自立暗報 hit 本台語大辭典，有 beh 6 萬字 e 漢字。先學寫漢字，mā 有練習讀內底 e 羅馬字，m̄-kū 寫後壁 tō bē 記得頭前。起頭我叫是我 e 頭殼有問題，teh 老倒 tōe。M̄-kū 醫學 e 訓練 kā 我講應該是方法(methodology) e 問題。Tū 好有機會讀鄭良偉教授 e “台灣福建話的語言結構及標音法”，按呢我開始接觸 kap 熟 sai TOJ，mā 加減練習 TOJ。

後 --來我感覺 beh 做台語文應該 ai bat 語言學，tō ná 像 beh 做醫生 ai 先讀醫學全款。所以 1994 開始，我 tō 走去台中台灣文化學院讀台語研究所。Tō 按呢每禮拜 6 中晝 tū 高雄去台中讀冊，到禮拜日暗時轉來高雄。但是台語研究所 kan-ta 有華文台灣文學(陳芳明教授) kap 漢語音韻學(董忠司教授)。尾 --a 我 kā 所長蔡明憲講 beh 讀 linguistics，in 才想辦法拜託靜宜大學何德樺教授(Der-Hwa Victoria Rau) 教阮 linguistics。按呢讀一年，我感覺會 tāng 出師下山去江湖開洞拍 phún --ah！台灣文化學院 e 口號我認為真讚：“Think Globally, Act Locally.” 真值得大家繼續參考 e 運動哲學。1995 年，我參加台南神學院對外開設 e “台語

文化教室”，讀初級班兼中級班。Koh通過in ê 台語教師資格考試，是鄭兒玉牧師去高雄開課--ê。教室tī chit-má高雄市代理市長陳其邁 in老pā陳哲男立委九如路ê服務處hia。我看鄭牧師食到 hiah-nih老koh teh為台語文走 chông, hō我足感動kap足m̄甘！Mā啟發我這個少年--ê, hit時才40 thōng niā, hō我動力tī 後壁繼續koh拚。到 chit-má伊雖bóng身體無好，對台語文猶是足關心，定定kā我提醒真 chē重點。

問：你參加ê 母語工作真chē, mā真多方面，請你先介紹ti你ê診所開ê“高雄台語羅馬字研習會讀冊會”。

答：我tūi 1996開始tī高雄教TOJ。阮代先招幾個有志組TGLMJGSH(台語羅馬字研習會)，ti我ê診所，固定tāk禮拜來讀冊，有台語文、語言學，mā有台灣地理kap歷史。Chhim開始 kan-ta有蘇宴德、王淑珍、柯克昌、鄭雅怡kap我5個人。後--來koh有足chē人加入，包含上出名ê美國在台協會高雄處長金大友(Darrell A. Jeks)。起頭足困難，kā人借場所，無人beh chhap--你，mā無人肯借--你。教會mā全款！Hit陣阮mā有ti蕃薯之聲(mā是陳其邁in ê)開“台語空中教室”，順續招生。阮儘量chhōe學校ê老師來做學生。原則上教學ê主題是TOJ，兼台灣學(Taiwanology)ê基礎。

我hit陣認為政治運動後壁ai有文化運動支持才有氣力，建國mā tiōh-ai包含文化ê事工。真希望會tàng推動台灣學ê研究。這個目標到ta' 猶teh爭取！M̄知tiang時才會完成？

台語對我來講是一種手段kap方法，mā是過程kap目的。我要求學生ai會曉讀TOJ文章kap寫簡單ê TOJ才算合格。

Hit陣體制內ê 教育系統猶無teh注重母語教學，mā無teh栽培老師，所以有真chē現任ê學校老師來學。M̄-kū到2002 tō無koh繼續，因為學校家己已經有teh培訓老師，雖然攏是α-lō-bōk-chē chhin-chhái教, chhin-chhái學！

這中間mā kap南部ê朋友(後--來ê台灣南社)做伙去台北遊說立委支持母語教育。Tī1999 kap足chē有志說服當時國民黨ê教育部長楊朝祥正式kā母語列入“必選”ê課程。(講--來足悲哀，咱chit-má ê母語教育是國民黨hō咱--ê, 民進黨到ta' m̄知有kā咱做啥?)

問：“台灣羅馬字協會”ê成立你有出真chē力，請你說明這個組織、伊ê工作ê目標kap內容。

答：阮tī 2001成立“台灣羅馬字協會(TLH)”，希望大家門陣做伙拍拚。TLH基本方法kap路線是運動/立法、教學/研究、出版/寫作。Ng望用這3支腳來推sak台語文。這個目標大家有繼續teh追求。TLH到ta' mā已經tī這3方面攏有bē bái ê成績。請看：

<http://203.64.42.21/TG/TLH/index.htm>.

會成立TLH是大家ê“壓迫”kap鼓勵！鄭牧師tī 1994-95 tō bat設法beh組這款ê會。M̄-kū等備幾tō擺擺bē-tàng順序。本來我mā kan-ta想beh kā高雄台語羅馬字研習會合法nā-tiā'。台北ê朋友kā我講kui氣組全國性ê社團，大家做伙加入，互相合作khah有力！所以tūi 2001開始籌備，tī 4--月開發起人會議，決定tī 8--月beh成立。2001年8月19日tō借台北真理大學成立台灣羅馬字協會。真理大學tō是1872年馬楷牧師淡水上(chiū*)陸teh做醫療、傳教kap教育ê所在。

問：你真注重台灣醫療界母語使用ê改善、患者使用伊家己ê語言ê權利，請你說明你tī這方面ê工作，親像tī醫界聯盟kap tī醫學校內面ê工作。

答：醫學台語文ê事工ti我開業了才感覺真重要！足chē少年人家己ê問題攏講bē好勢。In用北京話講，m̄-kū真chē醫學症頭北京話bē-tàng清楚表示。比如講，chhūi-chhin、péng-pak、khang-áu、吐；chiū' vs ngiau(皮膚)；àng耳vs耳空吱吱叫；胃tiam-tiam/cho-cho / būn-būn / tiū'-tiū'-、thng-lap-chē / khōng-kha-khiāu、náu--著、chō'ai'--著、siām--著、ōai'--著、(pak肚)

chô-chûn-thiá*、(骨頭)hám-sàu、紅嬰á ek-奶 vs 吐奶... 所以我 kap 鄭詩宗醫師熟sái了, tō入去高雄醫學大學教醫學台語。希望少年醫生上少台語聽有, 加減會曉kā患者解說。醫生若聽無患者講e話, 抑是bē曉用患者聽有e話kā解說症頭, 攏是無合格--lah。問題是chit-má e醫生真chē是按呢: âm-kún講ㄅㄛˊㄩㄣˊ; âng耳講耳鳴; io-chhiōh講i-tiū* (姨丈)(一·出ㄉ臟); 甚至講人“心肝bái”(心肝 kap 肝臟攏無好!)! M̄-nā患者聽無, 有時á我這個做老師--é mā sa無! 2005年阮koh幫贊高雄醫學大學舉辦台灣頭一擺e醫學台語研討會 <http://www.kmu.edu.tw/events/reg/20041218/>。

問：阮瞭解, 你tī南社有參與母語方面e工作, 請你介紹。

答：南社是tī阿扁--a當選以後才成立--é。Hit陣真chē人攏講咱已經出頭天--lah! 足歡喜! M̄-kú阮chia e朋友認為不但m̄是按呢, hōan-chhiá*是另外一個新e開始, 台灣m̄知beh tú著啥物問題kap危機! Tō按呢阮組南社(6 July 2000)。我負責台灣母語(這個名詞是我堅持用--é)。按呢, 南社 e朋友才慢慢á有機會接觸語言問題e本質, mā開始認bat kap接觸TOJ。到chit-má mā m̄是所有e人攏beh接受TOJ! 我本chia* e煩惱...大部份e人攏kan-ta知影“中國閩南語”...mā tī hia得著證明。佳哉我加減kā in說明, 才無繼續kā台語當做“閩南語”! 我mā tī 2000年chhōa頭反對漢語拼音。最近南社mā是支持台灣母語採用TOJ。Koh有, 南社mā積極參加教育台灣化e khang-khòe, 真chē科目kap內容攏有南社e參與。有一擺甚至中國派e報紙講教育部e政策攏ai先hō南社“批准”! Che當然是無影無跡e代誌--lah。

我mā tī高雄市社區大學開台語師資訓練e課。中國派e報紙bat刊新聞, 講我tī hia攏teh講台獨e代誌, 學生驚成績bái, 對我上課e內

容攏“敢怒不敢言”! Che mā是烏白講--é。橫直這款媒體看siu* chē會中毒...煤毒...lah! 事實是我上課攏無teh講政治。我發現kā學生教台灣e代誌, in tō足自然知影, 台灣ai建立家已e主體性, 才bē定定hō別人來統治kap chau-that! Chit-má我mā有學生tī高雄市民生之聲teh主持台語空中教室。

問：你mā有參加台文刊物“台灣字” e出版, 請你介紹這個刊物。

答：講著“台灣字”雜誌, tō想著2000年總統選舉。Hit個選舉實在無人ioh會tiōh! 阿扁選tiāu總統, 咱當然足歡喜! Tú好hit陣台語羅馬字研習會已經有足chē成員teh行踏(雖然m̄是攏來診所參加讀冊會)。大家tō想beh出一本刊物hō成員thang讀kap發表作品, 因為咱攏無純TOJ e刊物(陳義仁牧師e風向'tī 1992 tō擋tiām--lah)。Tō是按呢開始, 鄭詩宗醫師、柯巧俐醫師、我3個人負責寫、校對、kap編輯。雜誌tō拜託台文罔報免錢送hō讀者。刊物e名號做<台灣字Tai-ōan jī>。阮e想法足簡單: 漢字hō漢人用, 中國字(簡體字)hō中國人用, 台灣字(TOJ)當然是hō台灣人用。Mā順續表示台灣正名e意思。出版2年thōng了, 感覺beh寫e人實在無夠額! Koh來tō bē-tàng照原先預料每2個月出1期, 實在足無彩。阮bē放棄--lah。凡若有文稿, 阮會繼續koh出版, mā拜託大家儘量寫。若是有家已e想法koh內容有意義, 阮會儘量刊出。(M̄-kú無可能所有e文稿攏採用。) Tui chia來看, 台灣人猶未準備beh家已建國e款! M̄-kú我mā m̄信台灣人寫TOJ是hiah-nih困難! 論真講, 我有發見自<台灣字>出刊了後, 台語文e雜誌使用TOJ寫--é已經加真chē--lah。Che減採mā是<台灣字>刺激e效果。

問：你對台灣目前學校內母語教育有啥款e批評、意見kap建議? 上大e欠點是啥?

答：講著目前學校內底e母語教育, 我tō規pak火!(食薰猶是須要點火!)一個教學beh成功需要

4方面配合：1)社會有需要，2)學校有認真teh教，3)家長有主動，kap 4)學生gin-á有認真學。Chit-má kan-ta 1) 有niá。Chhun-ê，學校chhin-chhái應付，家長若mái反對tióh真讚-lah！學生gin-á kan-ta看課本hiah深ê漢字，koh無標準化(我足反對“統一”這個詞！“standardization”敢m̄是標準化？)Kan-ta講'gâu-chá'ê gâu tō有5、6款寫法！Gin-á學kah花kō-kō，mā khi-tōa-tōa!真chê學校kap老師攏是teh教俗語、唱歌，若無tō是自修，抑是thèh來教別項！我tī教育部kap高雄市攏有參與這方面ê事工。Mā有真chê見解。我相信若是開始tō教TOJ，gin-á會學kah笑謎謎！台灣ê中語(華語)kap日本ê日語教學mā是開始kan-ta教注音符號niá。學生真緊tō會曉讀kap寫！M̄-kū台灣母語卻無按呢做！講到chia我對民進黨政府實在真失望！In所做--ê kap咱期待--ê差足chê、足hng！

問：Tī“台灣人ê國家認同”這方面，請你發表意見。

答：台灣人m̄-bat有家已ê邦國(我khah無ai用“國家”這款觀念)，所以無啥物邦國意識。不但m̄知邦國是啥物？Mā m̄知邦國有啥物路用？Koh khah m̄講beh按怎去建立？甚至有人懷疑敢有必要???這點kap韓國足無全。台灣人到ta*才小khōa á有初步民主意識niá，邦國意識猶是真薄弱。原因我無想beh tī chia講。我beh講--ê是台灣人hō漢文化束pák了siu*過頭-lah。Tō是按呢hō台灣人失去自由思考kap創作ê空間。Che已經有真chê學者講--過。上要緊--ê tō是台灣人ai khah緊建立家己做主人ê基本思想kap氣魄。台灣人因為新婦á做久，sóa bē曉做主人！Beh做主人tióh-ai有世界觀、現代觀kap台灣情懷。Che mā是我希望台語文運動應該有ê目標。

問：請對台文通訊ê讀者講幾句話。

答：台文通訊tūi 1991年開始tō chhōa頭做台語文運動，無啥物資源，kan-ta有幾個有疼心ê人鬥

陣teh sio-kēng，到ta*猶繼續teh拍拚，實在hō人真感心。台文通訊是台語文運動ê火車母是大家公認ê代誌。我建議若是經費允准，版面做khah sūi--leh。若是會tàng彩色，hō人ê感覺會加足讚！抑是beh koh做khah大--leh，上好是會tàng kap<台文罔報>、<台灣字> kap其他ê台文雜誌chhiāu-chhiāu做一本，按呢可能khah省腳手kap經費。上要緊--ê是會tàng tī chia做台灣母語ê文字化、標準化kap現代化ê事工。我tī chia mā beh拜託咱台文通訊ê讀者，有éng加減寫台文。Tī寫ê過程咱才會tàng建立標準化kap現代化ê文字系統。東方人無寫作ê傳統，足chê代誌攏無清楚，結果是咱ê歷史別人teh解說！咱ai寫，寫咱ê歡喜kap痛苦，寫咱ê ng望kap期待。咱若有白紙烏字留hō kiá*孫，後擺咱ê歷史觀tō是咱家已建立--ê！M̄是別人講--ê。

《台文戰線》

創刊號起鼓，請踴躍投稿！

各位朋友：

《台文戰線》是一份重視台語文學創作kap台語文學評論ê新刊物，預定2006年1月創刊。請kā你自認上讚ê作品投來hō阮，雖然無稿費，m̄-koh阮會重視你ê作品，好好á編排。投稿篇(首)數、長度無限，只要是台語詩、散文、小說、劇本、文學評論(這部分用台文抑是華文寫作，作者自由選擇)，阮攏歡迎。來稿一律用電子檔案傳送(e-mail: dan.sun0329@msa.hinet.net)。阮對用字基本上無beh做修改，m̄-koh需要電腦造字ê文字符號，請作者暫時mái用(羅馬字調號請用數字抑是thèh掉調號)。2005年11月底截稿，請tāk家腳手khah mèh，若無，會赴bē著車班。

Ló-lát！

執行編輯 陳金順 (2005.9.17)

用Wales ê 經驗做面鏡來chhiō

— Tùi母語到飯票

◎潘美智

Ti最近一期英國經濟學人雜誌(The Economist) (2005.08.13) 有刊一篇文章, 題目叫做〈Tùi母語到飯票 - 為啥物Wales語會tàng復活?〉。這篇文章teh報導,Wales政府kap人民按怎為著回復母語來努力koh得著成果。我讀了後tùi網路chhiō出相關e資料,發現Walesê經驗非常值得thèh來hō teh beh消失ê台灣母語做面鏡chhiō。

Wales地理上ti英倫本島e西南旁,伊有伊特徵e歷史、語言kap文化。本來是一kóa王公貴族teh統治,1536年hō英國吞--去,一切順服英國e統治。經過三個世紀,大部份ê Wales人猶會曉講日常teh使用ê Wales語。到1870年,英國政府kap已經英國化ê Wales王公貴族合作,開始實施高壓政策,通過教育,規定英語做教學語言。惡宣傳指責Wales語上蓋粗俗下賤,ti是Wales人道德標準低落e原因。M-nā按呢,koh規定m̄准ti教會kap法庭使用Wales語。這種高壓政策顛倒叫醒Wales人e民族自尊心,引起Wales人民族意識e覺醒,開始強烈反抗。1885年成立〈Wales母語社〉,舉行有歷史性ê Eisteddfod(Wales文化節)。今ā日Eisteddfod已經成做全歐洲規模最大、歷史最久e文化節日之一。

但是久長受壓制kap衰退了後,第二次大戰結束e時,Wales語漸漸消失。每五個中間,kan-na一個會曉講Wales語。但是戰後全球民族意識興起,深信國家認同kap母語有密切關係ê Wales人koh一擺要求回復母語。但是為著拍拚挽救母語,Wales人意見開始分裂,1960到1970年代bat有爆炸油管kap燒英國人別墅e極端行為。但是最近幾年來,Wales民族主義人士主張立法保障母語,koh-khah有一kóa人認為,Wales應該tùi英國獨立出--來。

〈Wales母語社〉一直是Wales推動母語e核心社團。In過去一切e要求,現在已經攏有立法

保障。1993年,國會通過「Wales語言法」,規定ti講Wales語人口少數e所在,公家機關也須要用雙語服務。而且若是原告抑是被告任何一旁要求,法庭ti必須用Wales語開庭。根據語言法設立ê〈Wales語言委員會〉,必須ai負責監督,實施有關e法規。

因為有法律e規定,公家機關(包括媒體),須要大量增加會曉雙語e人才,私人企業也須要tōe teh增加。用Wales語授課e學校因為按呢mā增加真chē,真chē be曉講Wales語e pē母相爭送in e kiá'兒去chia e學校。學校e母語教育代替家庭e角色,成做回復母語重要e柱石。市場e須要koh khah是一個推sak e原因。Chē chē最高薪、最穩定kap上有趣味e工作,攏teh徵求會曉寫、讀、講Wales語e人。Che造成政治人物kap社會顯達相爭beh來學習Wales語,帶動學習母語e氣氛。連助產士也會鼓勵pē母,用母語kap紅嬰e講話。

Üi 1991到2001年十年中間,會曉講Wales語e人口,按19%增加到21%。Che是一百年來頭一擺增加。根據統計報告,會曉講Wales語e人口繼續teh成長,因為lū來lū chē e少年人會比in pē母khah gāu講Wales語。In知影母語會hō in得著koh khah好e飯票。

Walesê經驗kap其他受壓迫民族e經驗全款。Ti蘇聯統治e時,Ukraine kap Baltic三小國e母語也攏受著外來政權e壓迫kap衰退。蘇聯解體後,in不但獨立,而且koh學Wales e方法,回復in家已e母語,制定做in e國語。台灣雖然已經政黨輪替,母語不但無得著應該有e尊重kap地位,顛倒teh加速流失。

為著挽救母語e消失,台灣也tiōh立法來kā伊保障。另外,台灣政府應該展現魄力,khah緊台語音標標準化,加速母語教育。台灣e pē母也tiōh負起母語傳承e責任,ti厝內kap家已e子女用母語講話溝通。按呢,學校、家庭兩方面攏有,才會tàng救台灣母語消失e危機。

(作者是加拿大文化工作者。原文中文,黃真教授做漢羅。)

這擺胡錦濤來加拿大

◎阿旭

Ti 8月底，聽著中國國家主席胡錦濤 beh 來北美洲訪問，阮 to 開始參詳是 m̄ 是應該 kā 伊做一個『無企款 e 歡迎』。當時，伊 e 行程非常保密，kan-ta' 知影伊會來多倫多，啥物時間、啥物地點擺是用 ioh..ē. M̄-kū, 大家 e 結論是，che 是一個替台灣出聲 e 好機會，一定 ai 做。

林哲夫教授 hō 大家推選做召集人，加拿大台灣人公民事務會(FAPA Canada) 實際負責籌劃，同時請多倫多台灣人社團聯誼會來動員。

9月初10暗時，大家去示威 e 地點：Toronto 市中心 e Metro Convention Centre 頭前。現場 mā 有真 chē 西藏人、法輪功 e 學員、維吾爾人 kap 中國民運人士來 tī hia teh 示威。咱 e 同鄉 lū 來 lū chē, 擺總有二百外人，除了法輪功以外，咱是上大 e 團體。咱 e 標語非常 hiá' 目。

開始 e 時，tū 好 Rogers Centre (Toronto 大球場) e 足球賽結束，觀眾散場後，看著咱 e 綠色旗-á kap 示威牌，真好奇，擺走過來問。咱 tī 現場分傳單 e 姊妹有真好 e 機會 kā in 解說：是按怎咱來 chia 示威？是按怎台灣 m̄ 是中國 e 一省？是啥人來 --a (Who/Hu is Coming)？當然 mā 有人問講是按怎台灣猶有連戰會去中國朝拜 kap 談和？實在是 pūn-só！Koh 有一位球迷，非常熱情，thēh 咱 e 示威牌，tōe 咱 hoah 口號。後-來，伊感覺無夠 khūi, soah 行 tī 咱 e 頭前，chhōa 咱 hoah。當然伊用英語 hoah：「China, Hands off TAIWAN」，bē 曉用台灣話 hoah「台灣，中國，一旁一國」。

多倫多 e 三個華文報紙擺有來採訪，咱 mā 詳細回答 in e 問題。有一個 Estonia 族裔 e 社區新聞記者來訪問，因為林教授 tī Baltic 三小國獨立了無外久，bat 去北歐 in hia 訪問，所以 kap hit 個記者有 khah 深入 e 交談。Koh 有一位 Reuter 社 e 記者，家已來 chhōe 咱，講著這擺胡錦濤 tī Ottawa e 記者會。胡錦濤講，「近年來，加拿大裡面對台灣問題有一些噪音，我希望加拿大政府能妥善處理這個問

題，不要損害中加關係的政治基礎。」阮 kā 記者講，胡錦濤實在真漏氣 koh 真壓霸：第一，伊根本無民主觀念，第二，伊 teh 威脅 kap 干涉加拿大內政。這位記者講，做一個新聞記者，伊本來無應該評論，但是伊真同意咱 e 看法。最難得 --ē 是 TV Ontario (安省 e 公共電視台) e 記者，chhōa 一個攝影師，tōe 咱 e 隊伍，一直 teh 取鏡頭。In 這個電視台開始對台灣社區有認識、有興趣。將來猶會 tī 咱同鄉會聚會 e 時來採訪。

因為現場非常熱情，大家真吵真大聲，所以本來安排幾位 beh 來支援演講 e 朋友，soah 無法度 thang 講。Canadian Coalition for Democracies e Michael Mostyn 先生，是保守黨 tī York Centre 選區 e 國會議員候選人，伊有特別準備一篇稿。伊講無要緊，伊會 tāng 改寫，kā 今-á 日所看、所聽 --ē 寫 --落-來，投稿 hō 各大報社，kā 伊支持台灣 e 觀點講 --出-來。國際特赦組織 e Michael Craig 先生、韓國人權會 e Kyung Bok Lee 先生、加拿大西藏委員會 e Tsering Khangsar 先生、中國民主運動 e 盛雪女士擺有來 kā 咱加油。阮有相約 tī 以後對中國共產黨暴政霸權 e 抗爭，會互相支援，喝醒國際社會對中國政權正確 e 認識。

加拿大多元文化 OMNI 2 電視台 e 訪問

OMNI 2 電視台 e 華語主播李維先生邀請我 tī 9月13 日去 in e 電視台做訪問錄影。主題 kap 這擺胡錦濤來訪問加拿大有關。伊準備六個題目，問我 e 看法。我 kā 整理出 --來，kap 大家分享。

李：你對胡錦濤訪問加拿大 e 看法？照你所知，台灣僑民 e 態度是按怎？

旭：咱若看著頂禮拜六有真 chē 台灣僑民去 Metro Convention Centre 向胡錦濤示威，to 知影大家對伊來加拿大訪問 e 觀感是按怎。

1. 中國 e 表現若親像提昇加中貿易是 in beh hō 加拿大恩惠。咱擺知影，現此時 e 加中貿易是加拿大對中國入超，對中國加真有利。增加貿易總值，並無表示會貿易逆差平衡改善。加拿大猶是食虧。

2. 中國的人權記錄，猶koh是世界排真sò尾。M-kú胡錦濤tī chia mā猶koh烏白chhàu-chhêng，可見伊對人權e普世價值，一點á to無尊重。

3. 中國對台灣e武力威脅，一日一日增加。中國所講e『和平崛起』e白賊話，已經hō人看破腳手。尤其今年三..月通過《反國家分裂法》，亂使講是beh用『非和平手段』處理中、台爭議。猶有朱成虎e核戰威脅，在在攏teh表現中國beh發展超級霸權e野心。Chit-má世界ták國攏已經知影伊e底牌。

李：你認為胡錦濤訪問加拿大，是m是會影響加台關係？為啥物？

旭：胡錦濤選這個時陣來訪問加拿大，除了講經貿以外，mā有『主帥親征』e意思。對chiah-nih重量級e出手，代先阮mā煩惱會影響，m-kú聽著伊tī Ottawa記者會e講話，阮認為：

第一、胡錦濤本人完全無民主概念，別人bē使有無像e意見，kā加拿大國會議員e意見看做是『噪音』，實在傷害著加拿大國會e尊嚴kap權威。

第二、伊用威脅e口氣要求加拿大政府à按怎處理加拿大政府、國會e關係。Tī中國，中國共產黨會使指揮政府、指揮人大。伊想講tī加拿大mā全款會通。實在à去多倫多大學來修政治學101e課。

看著伊這種表現，阮想阮免煩惱目前tī加拿大國會teh討論e《台灣事務法》e進展。加、台關係會koh khah正常化，koh khah健全。

李：你認為中、加e經貿發展lú來lú密切，對加拿大e台商敢有好處？

旭：總體來講，加中貿易若是照現在e逆差繼續發展，加拿大是teh作了大錢e生理。

中國輸入加拿大e商品，大部分是食物，日用品等 khah 低價位 e 商品，品質非常差。最近 koh 有真 chē 報導講中國食物內面有毒物質，超過加拿大衛生部所許可 e 安全劑量真 chē。所以 tī 加拿大 e 台商若是做進出口

生理，kām 敢去 thèh 這種貨來賣？

李：胡錦濤強調講，兩岸啥物攏會使講，kan-ta*分裂祖國bē使講，你有啥物看法？

旭：對台灣人來講，che是一句統戰e話，mā是大笑談。中國並m是台灣人e祖國。以前中國共產黨是支持台灣kap朝鮮獨立..e。後..來看著台灣經濟發展，才改變態度。有一句話講：「見財起意」，這句話真適合說明中國共產黨e心態。

若照in e講法，第一個tī台灣設立政府..e是荷蘭人，是m是荷蘭比中國khah有資格講：「台灣是荷蘭e固有領土」？換一個角度講，蒙古人bat統治過中國kap歐亞大陸，chit-má e蒙古共和國是m是mā會使講：「中國是蒙古e固有領土」？

Koh 退一步講，中國承認蒙古是『中華民族』e一支，若按呢，中國是m是敢 kā 俄國講：「西伯利亞是中國e固有領土」？

李：你按怎看連、宋、郁去訪問中國？

旭：連戰、宋楚瑜、郁慕明攏是tī台灣失去政治舞台e失意政客，台灣人民無支持in，結果中國共產黨攏收收..去，koh kā in親像貴賓teh招待。我實在看bē出胡錦濤e政治智慧tī to位了講著連戰，伊去西安表演hit齣『連爺爺』笑劇，普通人聽..著，攏mā會起雞母皮。真服..伊，伊有法度坐tī hia老神在在，聽人teh kā 伊phô LP。若講著宋楚瑜，猶koh khah免講。伊已經無效..a，tī台灣拼bēn贏連戰，tī中國，不管伊按怎phô按怎跪，中國共產黨對待伊，mā是差連戰一截。

李：你認為兩岸e未來應該按怎行？

旭：中國應該撤銷《反國家分裂法》，銷毀所有對準台灣kap美國e飛彈，減少軍事預算，無koh擴充攻擊性武器，按呢才會hō人相信in e『和平崛起』。若無，kan-ta*靠胡錦濤虛假e笑面，無人會相信。對內，中國共產黨應該『還政於民』，早日推行民主化；平反六四；無koh再迫害法輪功；停止對西藏kap東土耳

其斯坦人民ê迫害kap文化ê消滅；審判hia-ê bat鎮壓人民ê官員。有民主、自由kap人權了後，才會tàng tī世界上kap人和平鬥陣。對台海兩岸ê爭議，應該tī國際社會ê參與、協調下、進行對等談判，用民意做基礎。兩國將來上理想ê關係，tō是親像chit-má-ê美、英抑是加、英全款。

(作者陳星旭博士是加拿大台灣人公共事務會(FAPA Canada) ê會長。)

Beh試看māi--無? ---Tiāⁿ電

◎連宗

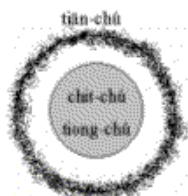
這幾日真kōa¹，冷kah見若放尿攞會起ka-lún-sún。看電視ê氣象報導，講猶koh有一個寒流beh來，溫度有可能落到7、8度抑是koh khah kē。氣象局發出‘kē溫’特報，呼請厝內有老大人抑是細漢嬰-ê，ai注意溫度ê變化，穿khah燒-êleh。雪--a趕緊kā khng-tī thng-suh ê影紗衫hia^h-hia^h出-來，叫宗--a一定ai穿，若無會寒-寒-死！宗--a足無愛穿影紗衫，m-kū牽手按呢吩咐也tō姑不而將thāh-領。宗--a m是驚某，是驚去hō電電-著。啥！穿影紗衫tō會hō電電-著？這款代誌講hō人聽，是beh笑破人ê嘴，抑是beh kā大家裝siáu-ê，當做3歲gin-á來騙！無，絕對m是按呢，請恁koh kā讀-落-去，tō會知影in-toa¹。因為kōa¹天空氣khah ta-sò，穿影紗衫ê人chóng出chóng入ê時，身軀kap影紗lù來lù去，親身軀tō有滿滿是ê tiāⁿ電。Tiāⁿ電人是看bē-著-ê。若是人伸手beh開車門，抑是beh thèh金屬ê物件，手chng頭á teh beh kháp-著ê時，tiāⁿ電tō開始展威-loh！Hit-tiáp會聽著相拍電ê聲Phih-phiák叫，tī khah暗ê所在也會看著火teh phiák，khah艱苦-ê

是手chng頭á，親像去hō針chhák-著，ui-ui-chng ê感覺，痛到心肝-i¹-á！

啥物號做tiāⁿ電？Tō是tiāⁿ-tiāⁿ bē sōa位ê電，另外一款意思是加-出-來ê電。咱所有ê物質攞會得thang分割，分割到真細ê單位tō是號做分子(molecule)，親像水是chē-chē-chēê水分子來成做，空氣差不多是4份ê氮(Nitrogen)分子kap 1份氧(Oxygen)分子來成做。各種物ê分子攞是ùikoh khah細ê原子(也叫做元素)經過化合來成(chia¹)-ê。親像1粒氧ê原子kap 2粒氫(Hydrogen) ê原子化合做水。現此時咱所知影ê原子攞總有118種。Lo-lo so-so講hiah chē是beh創啥！無法度，若是beh紹介tiāⁿ電，最源頭tō是ai hō大家知影原子ê存在。

M管tō一種物質ê原子，伊ê結果攞是質子、中子kap 電子這3種基本粒子結合-起-來-ê，親像圖-1按呢。質子(Proton) kap中子(Neutron)成做原子核，質子帶正電，中子無帶電，所以原子核ê電是正-ê。電子(Electron)帶負電，hō原子核吸引，sèh原子核teh運轉。因為伊無定著，會sèh來sèh去，所以kā伊有可能出現ê所在畫做1-kho霧霧ê圓khor-á。1粒電子ê負電kap 1粒質子ê正電pē¹-chē，1粒原子所有ê電子數量kap質子-ê pē¹-chē，所以1粒正常ê原子是無帶電-ê。Chē是近代物理學家經過真chē實驗所建立ê原子模型。若是無全款ê物質，in ê原子核ê質子數量tō會無相像，中子-ê mā無相像。Chit-má beh來講tiāⁿ電-loh！

Thèh 2 項無全款物質所做ê物件A kap B來相lù。因為lù來lù去所產生ê熱hō電子吸收，致使電子轉移。若是A來得著電子，也tō是B失去電子，譬如講，A得著5粒電子，A tō帶5個負電，B失去5粒電子，若親像加5粒質子，所以B tō帶5個正電。Thèh塑膠管kap毛質ê布相lù，塑膠管搶著足chē電子，tō帶真chē負電，毛質ê布失去電子，tō



原子ê模型

圖-1

帶真 chē 正電。玻璃 kap 絲所織 ê 巾 á 相 lù, 玻璃會帶正電, 絲 ê 巾 á 帶負電。這欸 相 lù 出--來 ê 電 bē 走 sóa, 也因為有加--出--來 ê 電子抑是質子, 所以咱 kā 這欸 現象號做“Tiā*電”。M-kú 相 lù 出--來 ê tiā*電若是 tū 著溼溼 ê 空氣, tiā*電真緊 tō 會 hō 細細-ka-粒-á ê 水珠 chhōa 走, m̄ 管正電抑是負電 tō 會失無--去。所以一定 ài tiām khah ta-sò ê 所在, 抑是天氣 ta-sò ê 時陣, 才有法度來看著 tiā*電 展現出--來 ê 威力。

科學界 kā 物質分做 3 種, tō 是會過電 (conductor)、bē 過電 (insulator) kap 半過電 (semi conductor)。親像銅、鐵、a-lu-mih、chia-é 金屬會 tàng hō 電子走來走去--ê, tō 是會過電。若是塑膠、玻璃、柴、chia-é bē-tàng hō 電子走來走去--ê, tō 是 bē 過電, 雖 bōng in 會帶電, m̄-kú 電 bē sóa 位。猶 koh 有一種, 過電 bō kái 好, m̄-kú 比 bē 過電--ê khah 好, 親像矽 (silicon)、chia (germanium)、chia-é tō 是半過電。電 ê 本質真心適, 全欸 電性會互相排斥, 無全電性會互相吸引。也 tō 是正電 kap 正電抑是負電 kap 負電互相排斥, 正電 kap 負電互相吸引。若是正電 kap 負電 kháp--著, tō 是相拍電, 親像雷公 sih-ná 按呢, 會看著閃光 koh 聽著親像 tǎn 雷公 ê 響聲。

Ta*宗--a beh 來做 tiā*電 ê 實驗--loh! 你有想 beh 試看--mái--無?

準備 2 個塑膠杯 á kap 1-tè 紙 pang, koh thèh 1-khún a-lu-mih ê 薄膜--á。Ká a-lu-mih ê 薄膜包 tiām 杯 á A kap B ê 外口, 親像圖-2 phū 色--ê 部分按呢, koh kā 紙 pang C 攏總包--起--來。Chit-má kā 杯 á B kap 紙 pang C chi*入去杯 á A 內底, 親像圖-3 按呢。

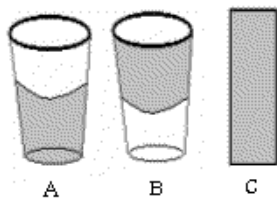


圖-2

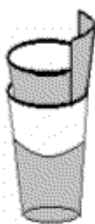


圖-3

照下腳 ê 程序來做實驗：

- 1 Chhōe 一陣人, 10 個、20 個攏會使--得, 大家手牽手圍做一個圓 kho-á。
- 2 Chhōe 一個人, 叫伊 1 手放--開, 換來 gīm 杯 á A ê a-lu-mih 薄膜 ê 所在。
- 3 宗--a giáh 1 支塑膠管, 用毛質 ê 布 tiām 圖-3 hit tè 紙-pang C ê 邊--a 相 lù, 加 lù--幾-下-ah。有時會 kháp 著 紙 pang, 無要緊。
- 4 請上尾 hit 個人, tō 是手 hōng 放開--ê, 伸伊 無 kap 人相牽 ê hit 支手來摸 紙 pang C。
- 5 每一人 siāng 時會 tō 起--來, 攏 hō 電電--著。

Ták 個人攏會 hō 電電--著! Ah 電 tī tō 位? 是怎樣會電--人? 請聽宗--a 說--來! 塑膠管 hō 毛質 ê 布 lù 來 lù 去 ê 時, tō 有滿滿是 ê 負電。Ká 塑膠管 thèh 6a 紙 pang C, 甚至 kháp 著 紙 pang, C ê a-lu-mih 薄膜是過電 ê 物, 所以伊有 chē-chē ê 電子受著排斥, tō 走去杯 á B hia。Ah hia ê 電子積聚 tiām 塑膠杯 B, hō B 帶 chē-chē-chē ê 負電。因為塑膠杯 á bē 過電, 所以杯 á A ê a-lu-mih 薄膜 ê 電子也受排斥, tō úi gīm 杯 á A ê 人一直傳, 傳 hō 每一人。塑膠杯 á A tō 積聚 chē-chē-chē ê 正電。杯 á A kap B 成做一個真 chē 電 ê 電池, 伊 ê 電壓 chia* kōan。等 hit 個人伸手去摸 紙 pang C, 電池放電通過每一人, 所以 ták 個人攏 hō 電電--著。

宗--a bath hō 一個班級 ê 學生, 差不多有 35 個人來做這個實驗, ták 個 mā 電 kah 吱吱叫, 有--ê 會驚 koh 真 hò-hiān, 電了無夠 khui koh 再手牽--leh, 繼續 koh 電, 真心適! 有 gin-á 問講厝內 ê 電氣若是漏電, 是足危險 ê 代誌, 怎樣這個實驗會 chiah 趣味! 宗--a 掠著機會 tō kā in 解說代誌 ê 頭尾, tī chia, 宗--a beh àm-khām 起--來, hō 大家來思考這個 in-toa*。

塑膠薄膜會黏手, 水 chhiāng 邊--a 細細 ka 粒 á ê 水珠有陰離子 (Negative ion), 咱 teh thng 膨紗衫會聽著 piák-piák 叫 ê 聲, che 攏是 tiā*電 ê 現象。Tī 灌油車 (載汽油 ê 車) ê 底盤吊 1-條鐵鍊 á 是 beh 創啥? 請你想看 mái, 也請你 kā 你知影 ê tiā*電 現象報 hō 宗--a 知, tī chia kā 你 lō-lát, 多謝!

(編輯注: ‘Tiā*電’ 中文翻譯作 ‘靜電’)

【翻譯文學】

一個小公務員ê死

Anton Pavlovich Chekhov 原作

阿旭 翻譯

【一個真 sūi ê eng 暗，這個 bê-bái ê 小公務員 Ivan Cherviakov 坐 tī 歌劇院 ê 第二排，用伊 ê 吊鏡 teh 看歌劇《Les Cloches de Corneville》。坐 tī hia，伊感覺若親像是 tī 7 層天頂尾 hiah-nih 爽快。M-kú，無張持 (tī 故事內底，咱定定會看著『無張持』這個詞。其實，作家講--ê 攏真正確，人生本來 tō 充滿 bê-tàng 預料 ê 代誌)，無張持伊 ê 面皮皺作一球，目調吊 kōan，伊趕緊禁 khui，kā 吊鏡 thèh--落來，身軀 ā 頭前，人擋 bōe-tiâu，ha-chhiū 一聲！伊拍一個 kha-chhiū*。其實，咱 mā 無規定禁止人拍 kha-chhiū*。Ták 個人攏會拍 kha-chhiū*。作 sit 人會拍 kha-chhiū*，警察會拍 kha-chhiū*，樞密院 ê 高級顧問有當時 a mā 會拍 kha-chhiū*。Cherviakov 一點 á mā 無需要感覺 phái* 勢。伊用手巾 ā kā 鼻 ā 拭拭--leh，koh 真有禮貌四界看--一一下，看伊有 kā 人攪擾--著無！M-kú，伊看著 tī 伊頭前坐第一排 ê 一個老人，真認真 teh 拭伊 ê hit 粒光頭，koh 用手套 teh 拭伊 ê âm-kún，嘴--裡 sē-sē 唸。這時 Cherviakov soah 認著這個老人，伊 tō 是公路部 ê Brizialov 將軍。

「害--a，我 ng 伊拍 kha-chhiū*！」Cherviakov teh 想。「伊 m̄ 是我 ê 頂司，m-kú 按呢 mā 是 m̄ 好，我 tióh 來去 kā 伊會失禮。」

Cherviakov 囉喉 khèh--一一下，ôa 頭前 tī 將軍 ê 耳孔邊細聲講：「大人，請你原諒，我拍 kha-chhiū* 去 phún 著你。我是無張持...」

「無要緊，無要緊，--」

「看天公伯--a ê 面子，請原諒，我...我...我 m̄ 是刁故意--ê...」

「Oh，請你坐--落來，我 thang 會 tàng 聽台

á 頂 teh 講啥物。」

Cherviakov soah 錯亂 gōng-giáh--去。伊 gōng-gōng á 笑--leh 笑--leh，koh 換轉去看舞台頂 teh 搬戲。M-kú 伊 bê 感覺自在 teh 歡喜看戲。伊 lú 坐 lú 不安。過--來搬戲中站 hioh 睏 ê 時，伊面皮 kek káu-káu，行 ôa 去 Brizialov ê 身軀邊，kā Brizialov 念講：「大人，請原諒--我，我拍 kha-chhiū* 去 phún 著你，m-kú，你知，我 m̄ 是刁故意 beh ---」

「Ah，好--a-lah！這項代誌我已經放 bōe 記--得-a，ah 你 koh 一直 chháp-chháp 講！」將軍擋 bōe-tiâu，煩 kah 嘴唇直直 chhoah。

「伊嘴--裡講伊 bōe 記--得，m-kú 伊 ê 目神猶真 phái*。」Cherviakov ná 看將軍 ê 面 ná 按呢想，m̄ 信伊 ê 話。「伊根本 tō m̄ chhap--我，我一定 ai kā 伊解說清楚，我 m̄ 是刁故意--ê，---拍 kha-chhiū* 是真自然 ê 代誌...若無，伊會想講我 teh kā 伊 phui 嘴 nōa。伊 chit-má 無按呢想，以後的確會按呢想。」

轉去到厝--裡，Cherviakov kā in 某講伊這項無禮貌 ê 代誌。伊感覺 in 某認為這項代誌伊太無小心。In 某代先有一點 á 青驚，後--來知影 Brizialov m̄ 是 in 翁 ê 頂司，伊 tō khah 安心--lah。

「M-kú，你 mā 應該 koh 去 kā 伊會失禮。」in 某講。「若無，伊 soah 會想講你 tī 大眾面前對伊無禮貌。」

「Tō 是按呢！我有 kā 伊會失禮，m-kú 伊真奇怪，連一句好話 tō m̄ 講。講實在--ê，hit 陣 mā 無時間 thang 講話。」

過一日，伊 kā 嘴鬚 khau 清氣，穿一 su 普通制服，koh 去見 Brizialov，beh kā 解說。伊行入去 Brizialov 公館 ê 客廳，看著一大堆來請願 ê 人來 tī hia。將軍已經開始 teh 接見 hia-ê 人。Kap 幾 ná 個請願者講話了，伊 giáh 頭看著 Cherviakov。

「大人，m̄ 知你會記--得 bōe，昨日 tī 『Arcadian』...」這個小公務員開始講：「我無張持拍 kha-chhiū* 去 phún 著你，請你原諒--」

「免 koh 講--a！你來 beh 創啥？」

Cherviakov 緊張kah面反白，想講：「伊m̄ chhap--我！伊猶teh受氣，我一定ài ká伊解說...」

將軍kap上續尾e請願者講soah了以後，tō beh入去內面。Cherviakov趕緊走去伊e面前，細聲kā naugh：「大人！我phái'勢koh攪擾大人一擺。我ká你保證，我真後悔。我m̄是刁故意--e。大人你一定ài了解...」

將軍氣kah強beh流目油，用手kā iát走。

「先生，你teh講sng笑！」按呢tō越入去內底。

「伊講我teh講sng笑！」Cherviakov想：「M̄-kū, che ná是講sng笑。伊是一個將軍，伊ná會m̄知！若是按呢，我無beh koh再請這個大面神--e原諒！我tiòh-ài kap伊爭一個道理。我tiòh寫批hō伊，m̄-kū我bē koh再來這個所在。我chiū-chōa，若koh來，我hō你吊--死！」

Cherviakov 按呢ná想ná行轉去in tau。伊mā無寫批hō將軍。想--a想，伊一世人mā m̄知這張批beh按怎寫。伊tiòh-ài明á chài家已親身koh去解說才會使。

「大人，我昨日來攪擾--你，」伊細聲按呢念，將軍感覺奇怪koh kā看，「m̄-kū我m̄是親像將軍所講--e是teh『講sng笑』，我是beh來請求你e原諒，我ná有hiah好膽拍-kha-chhiū'做滾笑。講sng笑是對人足無尊敬，我ná敢...」

「你ká我出--去！...出--去！」將軍大聲嚷，雄雄變面，氣kah一個面青筍筍。

「Ha'h...你講啥物？」Cherviakov驚一tiō細聲nauh，強強beh昏--倒。

「你ká我出--去！」將軍大聲嚷koh大力chām腳。

Cherviakov e胸坎若像beh爆炸。伊tū大門顛出去到大路頂，耳á無聽--著，目調無看--著，tō按呢an路邊ná爬轉--去。Gāng-gāng爬到厝，phia'落去膨椅內面，制服mā無thng，---tō按呢來死--去。

作者介紹：

Anton Pavlovich Chekhov

(1860-1904)



Anton Pavlovich Chekhov e阿公是一個農奴，伊e老pē是一個細間店áe頭家。伊ti故鄉讀中學畢業，然後去Moscow入大學讀醫科。伊開始寫小說、趣味e短文、笑話kap論文。Ti伊thèh著醫學學位e時，伊e興趣已經是ti寫作。伊e成名作是1886年出版e《Motley Stories》。1888年伊e《In the Twilight》得著Pushkin e文學獎。這本冊kap後來寫e長篇小說《The Steppe》hō伊成做當時e一流作家。M̄-kū伊ti 1896年寫e第一本戲劇《The Sea Gull》顛倒大失敗。兩冬後，伊koh kā伊改寫，ti Moscow藝術劇院演出，hō伊恢復名聲。另外兩個劇本，《The Three Sisters》kap《The Cherry Orchard》mā全款真成功。伊kap女演員Olga Knipper結婚，m̄-kū 3年後伊tō因為著肺癆來過身。

Ti規個loa-siah (Russia) e文學史上，Anton Chekhov會使講是代表19世紀到20世紀主流文學過渡e橋。伊e作品kap當時e『大作家』有真無全款e風格。伊mā ham當時前進e『當代(Contemporary)』雜誌無牽連。『當代』雜誌ti 1840到1860年代支配著所有e政治文學。一般講--起--來，ti伊e作品內面，咱真少看著當時e政治狀況。咱mā真少看著伊用生、死e大問題來做題材。這種題材ti早伊50年e Loa-siah文學界是上流行e物件。伊無寫過長篇小說，有寫真chē短篇小說，ká人無teh注意e現實寫--出--來。伊ti 1880年開始寫作e時，tū-tū好幾個Loa-siah『大作家』過身(Dostoevsky 1881、Turgenev 1883)，Tolstoy mā ti 1880聲明伊beh離開文壇。

1887年teh寫這篇小說e時，伊真堅持講，文學e目的應該是「真實koh無條件e誠實」，藝術家應該「對伊e良心kap責任負責」。可能因為伊有受過醫師訓練e背景，全hit年，伊koh聲明講：「作家應該親像化學家全款客觀」。

P E I

◎ 張秀滿



『Che是恁會tàng看--著ê上súi ê島。』這句話是法國人 Jacques Cartier tī 1534年發現 PEI ê時講ê一句話，到ta*已經

teh beh 五百冬--ah, m̄-kū真chê遊客猶原同意這句話。

這tê島真早tō有原住民tò a tī chia, in叫這個島“Abegweit”，意思是“Tī海湧中搖--ê。”Tī十七世紀才開始有法國ê漁民來chia掠魚，然後有法國人來chia定居，in叫這tê島“lle Ste Jean”。1763年，『巴黎條約』法國kā這tê島割hō英國，才會有以後“E-to-oah (Edward) 王子島”這個名。E-to-oah王子是英王George三世ê kiá*, tī 1799年伊擔任北美英軍總司令，tī Halifax 駐軍，英國tō用伊ê名kā這tê島改名叫“E-to-oah 王子島(Prince Edward Island)”。E-to-oah王子tō是Victoria女王ê老pē。

E-to-oah王子島是加拿大上小ê一省。伊ê面積kan-na 5,656平方公里，人口13萬人。PEI kap 加拿大ê大陸原本並無相連，tī 1873年伊答應beh 加入加拿大聯邦ê條件之一，tō是希望聯邦政府會tàng起一條橋hō伊kap 加拿大ê大陸相連。這條橋tō是Confederation Bridge，1993年開工，1997年5月31日正式通車，全長12.9公里，tūi頭駛到尾ai 10分鐘，是全世界起tī冰水區上長ê橋，tī建築史上有真大ê意義。

今年熱天，阮全家去 Maritimes 旅行，駛車經過 Confederation Bridge。感覺這條橋實在有夠長，有夠 kōan，親像beh駛上天頂，駛到一半，soah小khōa會驚，腳開始áng。好佳哉！E-to-oah王子島已經tī眼前。



恁敢beh相信 PEI ê公路是粉紅á色--ê? 因為 PEI ê土質有含真kōan ê氧化鐵(iron oxide)，所以土是紅--ê、海岸線mā是紅--ê，非常ê sūi。車kàu 過紅土，koh駛上公路，公路tō變做粉紅á色。紅土是PEI ê特色，阮kiá* tī hia有買一領用PEI ê紅土染過ê T-shirt，頂面寫“this shirt was white before I went to PEI”。

紅色ê肥土，綠色ê田，PEI有真發達ê農業。伊ê土豆產量佔加拿大總量ê三分之



一，除了土豆，potato mā是in真重要ê農產品。阮駛車經過農村ê時，路邊有真chê牌á寫“New Potato”。有一擺食French Fry，我問餐廳ê人，chê敢是PEI ê potato? In回答講：「What else would we use?」

PEI是一個充滿色彩ê所在，美麗koh青翠，全島有31個gō-lu-huh (golf) 球場。Tī Golf 雜誌，讀者票選講PEI是加拿大槓gō-lu-huh上好ê所在。有真chê人專工來chia 槓gō-lu-huh。我有一擺停車kā一個婦仁人問路，伊kā我講伊tūi Ontario ê Hamilton來槓gō-lu-huh，已經槓一禮拜，明á chài伊tō beh轉--去。

來PEI ê人，真chê是beh 去 Cavendish 看“Green Gables ê Anne”。“Anne of Green Gables”是一本真出名ê



冊，故事ê背景tō是tī Cavendish，PEI。其實原本並無Green Gable這間厝，完全是作者Lucy Maud Montgomery創作出--來--ê，m̄是真ê故事。M̄-kū因為冊受歡迎，koh拍做電視影集，真chê人想beh 拜訪Green Gables，加拿大政府tō根據冊ê內容來規畫這個莊園。每一年攞吸引真chê觀光客來拜訪，特別是日本人上愛來。這個莊園原本是L.M.Montgomery ê叔公ê厝。作者細漢bat來chia chhit-thó，伊上愛tī厝後ê樹林散步。Chit-má in kā規畫做一條散步ê小路(Lover's Lane)，有花草、樹á、溪á、細條橋。我有去行一lin，希望會tàng得著一點á靈感轉來寫一個故事。

Cavendish 北旁, tō 是 PEI 國家公園。國家公園北旁是 St. Lawrence 灣 (Gulf of St. Lawrence), 伊有幾 nā 個會 tâng chhit-thō 沙灘, 有真 chē 無全 e 海鳥 tī hia 飛來飛去。上 súi - e 是幾千年來 hō 風 kap 海湧浸爛, 漸漸變做 e 紅色沙岩海岸線。因為實在真 súi, 幾 nā 擺阮停車落來 hip 相。有一擺遇著二個當地 e 漁民, in 報阮看一群 tī hō - 裡 teh chhit-thō e 海豹。離開國家公園, 阮經過一個小漁村叫 North Rustico, tī hia 有一間真樸素 e 燈塔。Tī 燈塔 e 邊 - a 阮看著真 chē 掠龍蝦 e 龍 á。無意中我發現一間小小 e 漁市場 (Fishermen's Market), 內底有賣真 chē 無全 e 海產, mā 有賣龍蝦。阮買四隻煮好 e 龍蝦帶轉來旅社食。Chē 是我食 - 過上好食 e 龍蝦。

Charlotte 親像是一個 súi 查某 gin-á e 名, Charlottetown 是 PEI e 省都。1864 年加拿大 e 聯邦制度 tō 是 tī chia 開始討論。當時開會 e 建築物, 目前猶是 in e 省議會。Tī Charlottetown e 港口邊, mā 有一間 Founders' Hall teh 介紹這段歷史。

去 PEI 會 tâng 坐渡船, mā 會 tâng 駛車經過 Confederation Bridge, 攏無需要付錢, m̄-kú 若 beh 離開不管駛車抑是坐船攏 ai 付錢。我想伊 beh 講 chia chiah-nih súi, 希望大家留 - 落 - 來。我知 PEI 是渡假 e 好所在, m̄ 是二日 chhit-thō 會了 - e。總 - 是, 阮猶有頭前 e 路。阮 tūi Wood Island 坐渡船離開 PEI, 希望有一工會 tâng koh 來。



◎ A-Siam

坐 tī 牛排館吹冷氣 koh 聽 hit 號西洋 e 音樂, 大大嘴咬一 tē 腓力牛排。頭殼內想著阿母講 - 過 e 話: 「鼻著牛肉 e 味 tō 想 beh 吐!」 sōa 去想著一 kōa 代誌。Pē 母 hit 輩對牛有 chia* 深 e 感情, 透世人 bē 去食牛肉。我對牛 e 感覺 kan-na chhun 圖片、影片頂頭 e 懷念思情, 食牛肉已經無啥物罪惡感。

老 pē bat 飼過牛, m̄-koh he 是 tī 我猶無記池以前, 我 kap 牛做伙 e 經驗攏 ai 外公 in tau hia 來 - e。細漢 e 時陣 chiáp 去 chhōe 阿舅、阿姨 in sng, 陪 in 去田 - 裡 顧田, 順續偷挽龍眼, 抑是去溪底 sng 水。田 - 裡到外公 in tau 有一段路, 交通工具 tō 是牛車。Chiáp-chiáp 坐 tī 牛車頂 hái* 來 hái* 去, 牛車 i* - i* - oai* - oai*, 坐 kah kha-chhng kiāng-beh pit-pēng。牛車路兩 chōa lián á 跡, 彎彎 oat-oat, 走入去 hng-hng e 蚊 á 燥草林內面。概成是過去烏白 e 無聲 e 電影? 撲實 e 景緻。

M̄-koh 我對牛 e 印象 m̄ 是 kái 好, 原因是我 bat 去 hō 牛 tak - 過。有一擺想 beh peh 去 lih 牛 phia* 坐, 因為 bat tī ang-á 冊內底看 - 著, 飼牛 gin-á tī 牛 phia* 頂 pūn pi-á, ká-ná chia* 有詩意。無想著這隻牛無歡喜, 用牛角 ngē kā 我 tak - 落 - 來, 害我 e pin-á 骨皮烏青一大 jiah, 幾 nā 個月才消 - 去。另外一個原因是, 外公 in tau e 牛欄 kap 人 e 便所連做伙, 牛屎 kap 人屎攏 kap-kap 入去一個大屎 hak-á 坑, 用現代語講, tō 是「有機肥製造場」。Ták 擺若去便所, 規 kha-chhng e 金蠅飛 bē li, koh ai 鼻 hit 種講 bē 出 - 來 e káu-káu-káu e 燒臭氣。

牛一世人做 sit 攏無 thang hioh 睏。公視有一個紀錄片, 叫做「無米樂」, 內底有 hit 隻水牛, 看著一 chhok lok-kō-mōai-á 倒 - 落 tō nōa, 主人等一睏叫伊起 - 來, 伊 m̄-giān 起 - 來, 主人 tō ná 罵 ná chhoh kā giū - 起 - 來。牛實在無享受 e 自由, 注定一生勞苦。牛 koh 是「gōng」e 代名詞, 若形容一個 gōng koh káu 症頭 e 人叫做「gōng 牛 káu 屎尿」; 講一個無藥 thang 救, 講 beh chhun-chhia e 人是「牽到北京 mā 是牛」。有 e 台灣人形容家已是台灣牛, 牛 kan-na 會 tâng kap 台灣 e 悲情牽做伙。

我 bat khiá tī 美術館看黃土水 e 「水牛群像」浮雕, thng 褲 lán e gin-á kap 牛 e 感情 kap 做一體, kap 我細漢 e 經驗無啥相全。牛對我來講是一個過去, 伊 kap 古厝古廟全款, 漸漸去 hōng 放 bē 記 - lih。台灣新 e 形影是啥物? 我目調花花, sōa 看 bē 清楚。

Ai Koh Tân Gōa-kú ?

◎ Iâu Chi-liông

Hōng-soa* ū chit-keng chhan-thia* seng-lí chin hó,
put-kóan-sí lóng chia* chē lāng-kheh, nā bó thân-chá khi
pái-tūi, chhiá*-chhiá* ai tân kui-pòa* tiám-cheng-kú,
chiah-ū khang-ūi thang lún tióh lí. A-eng. a é ka-téng
tī lé-pái-jit é tióng-tàu, mā khi hia ham-lāng tàu nāu-jiát.

Lé-pái-jit é lāng-kheh koh khah chē, 4-5 é lāng
tán-kah kiōng-beh bó nāi-sēng--ah! Táng--lái! Táng--lái!
Hāu-se* tōa sia* hoah! M̄-bián kap lāng āng-bák-ū--a teh
tàu nāu-jiát. Chit-tin-lāng tú beh táh chhut chhan-thia* é
tōa-māg, tō thia* tióh thau-ke teh tōa-sia* hoah! Tân--leh!
Sió-tán--leh! Liām-pi* tióh lín--ah! "Chit-toh é lāng
koh-chhiá bó-gōa-kú--ah!"

Hit-toh iah chē teh chhiá-pūg é lāng-kheh, ū nāg é khah
bín-kám--é thia* tióh chit kú ôe bín-á tō chhoah-chit-tiō!
Bák-chiu tián-kah nā siáu-káu-bák--leh! Tūi thau-ke liáh-teh
kim-kim-siōng, chhūi-á sè-sè-sia* sèh-sèh-liām! Hā--á?
Thau-ke lí leh kóng siá*-hōe--ah? "Chit-toh é lāng koh-chhiá bó
gōa-kú--ah?" Thau-ke lí chia* pòa-keh--neh!

Ai koh 等外久 ?

◎ 姚志龍

山有一間餐廳生理真好，
不管時擺 chia* chē 人客，若無趁早去
排隊，chhiá*-chhiá* ai 等規半點鐘久，
才有空位 thang 輪著你。阿英--a é 家庭
禮拜日 é 中晝，mā 去 hia ham 人 tàu 關熱。
禮拜日 é 人客 koh khah chē，4-5 個人
等 kah 強 beh 無耐性--ah! 轉--來! 轉--來!
後生大聲 hoah! M̄免 kap 人紅目 ū--a teh
tàu 關熱。一陣人 tú beh 踏出餐廳 é
大門，tō 聽著頭家 teh 大聲 hoah! 等--leh!
小等--leh! Liām-pi* tióh 恁--ah! "這桌 é 人
koh 食無外久--ah!"

Hit 桌 iah 坐 teh 食飯 é 人客，有兩個 khah
敏感--é 聽著這句話面 á tō chhoah-tiō!
目睷展 kah nā siáu 狗目--leh! 對頭家掠 teh
金金相，嘴 á 細細聲 sèh-sèh 唸! Hā--á?
頭家你 leh 講啥貨--ah? 「這桌 é 人 koh 食無
外久--ah ??」頭家你 chia* pòa 客--neh!

我心內ê阿媽

張晏清英文原作

賴碧蓮節譯

細漢，我知影我有一個阿媽。

Koh 過--來，阮 tōa tī 鹿á園市 é 時，有一擺，
阿媽來，伊用藥草 kap 鴨肉 tīm 補，beh hō 阮阿兄
食 khah gāu 大漢。我 bē 記得食幾擺，kan-na 會記
得鼻著 tui 電鍋 chhèng--出--來 é 芳味，tō 趕緊 kap 阿
兄坐 tī 電視機頭前，歡歡喜喜食。

經過二十外冬，阿媽年歲漸漸大，無像以前
按呢會 tàng 環遊世界，定定來美國。Ta*伊大部份
é 時間 tī 厝--裡，換阮轉去台灣看--伊。

看著阿媽，hō 我想著美國詩人 Tennyson 一
首詩內底有寫一段，意思是「雖然時間 hō 身體變
老，m̄-koh 精神、氣力原在」。

我初中 é 時，作文課寫『傳記』，我選阿媽。
Hit 個時陣，我對阿媽才開始了解，知影阿
媽少年守寡，按怎認真拍拼建立家族企業，按怎
chhiá* 養四個幼 kiá*。

阿媽是一個堅強 é 女性，hō 我為伊真驕傲。
我心內 é 阿媽：一位有牽挽、堅定、giám-ngē
é 無平凡 é 女性。

多謝恁 é 慷慨捐款：

美國：張啟典 \$200, 黃聲宏 \$200, 簡寬惠 \$200,
余田義隆 \$30, 王康德 \$200

水順公 (3)

◎ 陳雷

這個新婦娶過來，成實白koh幼，乖koh溫純，規日tiām chih-chih，m̄-bat聽伊講一句話，問也bē應，kan-na tām頭笑一下。蕊-a想，敢是新人驚見笑，猶未慣勢？那知二個月過，三個月過去也是tiām-tiām無講話，tām頭笑一下。蕊-a bē放心，問禎祥：“這個幼-a驚phái勢，房間內有講啥話？”禎祥應：“無-a，mā是tiām-tiām無講話，tām頭笑一下。”蕊-a奇怪，叫大腳嬭來問：“我這個新婦大金嘴，三個月-a也未開嘴。”原來tō是這內面猶有一個緣故，大腳嬭敢講。He幼-a五歲時出癖，熱一下m̄知人，過來tō臭耳àng-á bē講話。M̄-kū幼-a人巧，看人講話嘴唇皮tín動，tō會曉知影人意思。Tō是這個緣故大腳嬭敢講，應：“Ai-iah，我m̄是早tō kā你講-a，人乖-lah，規日講無一句話。”蕊-a講：“乖mā無乖kah這款，連ta家官也bē叫。”大腳嬭著急，頭殼內séh-lin，應：“Che...che入門驚-lah！”“入門喜我bat聽過，入門驚koh m̄-bat。”“Tō是入門hit日，hō蕃á兵驚-著...”蕊-a才一時理解，可憐這個新婦，入門hit日，bih-ti新娘轎內面看蕃á兵thāi人斬頭，身魂驚無去，soah-é-káu bē講話。

叫人來收驚，khin-khin khang-khang，gin-gin giang-giang，連續三工。驚收了，mā是猶m̄講話。水順煩惱，kā蕊-a講：“人一個查某kia好好送出門，入來咱厝soah-é-káu bē講話。Ta beh按怎kā親家交代？”

轎坐-leh，掠一對雞、一對鴨來往里與chhōe親家，kā金山講：“我這個新婦成實恬治(tiām-tī)，規日講無一句話。”金山想，敢是親家知影幼-a-é-káu，beh來計較，應：“Chhng細漢驚見笑，m̄愛講話。”水順講：“又koh入門hit日，hō蕃á兵驚-著，到ta猶未開嘴。”金山-a目頭拍一個大結hoah：“Ta成實害-loh！”三姨á算妹坐tī邊-a也hoah：“有緊叫人去收驚？”水順講：“Tō是驚收了，猶未講話。”算妹giú衫尾拭目睷，chhī-chhī chhng。水順講：“Chhe-m̄，免煩惱，聽講台南廣慈庵hit個尼姑上gâu收驚...” He chhe-m̄聽一下soah-mā-mā khau。

Liām-mih笑-a捧鴉片來，二個親家the-tī hia suh鴉片。金山講：“Che蕃á兵也是惡...”水順講：“我hit個雙生弟認m̄-tiōh也thāi...”一時á薰醉，金山講：“講著che雙生，我hit個雙生弟á...”“親家，你也有一個雙生兄弟？”“度chè hō賊偷去，教伊作賊，改名李天送，八卦會拍官廳-é tō是伊。”Ná講ná醉，tō beh睷去。水順奇怪，he名記-leh，轉來問

老母。Hit時銀環78，水薰吹食蓋大，有帶hē-ku喘。“若是這個李天送，恁老pē也bat-伊。”koh講hit年八卦會反，hit個cheng-piāng賊陳直hō人斬頭é代誌。“這個陳直肖虎，tō是李天送。”水順才瞭解，講：“也tō是親家é雙生兄弟郭玉山！”環-a koh驚koh歡喜，吩咐：“緊去請親家來講話。”

Hit時金山75，身軀無勇，專工坐轎來學甲，見銀環。銀環kā伊chīn一睷，問：“親家，你肖(sit*)啥？”金山講：“親家媽，我75，肖虎-lah。”銀環講：“親家，今á日chhōe著你親兄弟。”金山應：“我兄弟細漢hō賊偷去...”銀環按身軀邊摸一條布，thēh hō伊。金山雙手來phóng，kā看，一條舊舊é布條，烏烏長長，雙頭拍一個結，問：“親家媽，che敢m̄是羅漢腳é褲帶？”銀環tām頭：“這個羅漢腳tō是你é雙生親兄弟。”才kā陳直é舊事講hō伊聽。講到陳直斬頭前hit暗，tháu褲帶hō親家公阿餘，二人目khor紅。金山雙手gīm he褲帶，直直chīn，指頭á摸，m̄知beh按怎信？無想著he 74冬前é代誌chit-má這款結局。二個兄弟koh再來作伙，一個chhun這條羅漢腳é褲帶，一個雙手gīm-leh phih-phih chhoah。銀環kap伊面對面，二個老人無講話，kan-na目屎chháu-chháu滴。水順驚老人身軀bē堪-得，勸：“Ta也有一個結局。”坐轎陪親家轉去。

這個陳直代誌雖然按呢交代了，koh有一個結頭卻是猶未thâu。因為阿餘--a進前有吩咐：“環--a，土--裡hit甕寶--a是好物，千萬--a通去kang--伊。”所以環--a無--a金山--a講。二冬後環--a過身，che寶--a無koh有人知影。Hit個鵝頭墓--a埔時間過久，無人照顧，墓擺廢無--a去。Hit甕寶--a大--a chheng向東一百步--a土--裡koh tai了百外冬，無人去kang。一直到1947年228進前，一個菜竿寮--a作sit--a郭寶種田--a時掘--a著，又koh惹起了一個悽慘不幸--a風波。

日本人來了後，kā學甲堡改作學甲庄，叫thai豬燻作庄長，

燻--a大漢後生財--a作保正。這個財--a菜市--a賣菜出身，那會曉作保正？Kan-na勢--a kōa-kōa，phái chheng-chheng，比日本巡查khah ang-láng。Hit個時代，保正khah大天，鴉片--a擺伊--a teh專賣。Ta--a水順--a鴉片食慣勢，派出所有登記。見若去買鴉片，tō hō財--a刁古董。明明he鴉片單寫二兩，伊--a kō 扣八錢。水順講：“財--a，你khah早菜市--a賣菜，一斤十六兩，--a bat食人秤頭，chit--a má作保正賣煙土，按怎二兩扣八錢？”財--a受氣起變面，嘆：“你koh--a chia吵，後回連一兩--a免想。”財--a in某蓮藕--a tō邊--a叫：“Ai-iah，糖

水順--a nih？也--a是別人，免計較--a lah。”Kā伊--a giū一邊，講：“你若是二兩無夠，咱內面khah chē mā有。”另外挑(thio)烏市--a鴉片賣--a伊。

水順轉來厝，pa-li pa-lau tuh-tuh念。蕊--a講：“作人hiah--a值，食一嘴鴉片也顧在he賣菜--a--a pa-lē！”水順--a聽蕊--a念，英雄去想--a著，hiōh，ta--a有影！作人hiah--a值，食一個鴉片也顧在he賣菜--a--a teh pa-lē！Chheh--a hoah：“Soah！Soah！Che鴉片也--a是飯，無食敢--a會死？！”He--a吹掛鴉片去--a choh屎桶，自按呢，食到75歲過身，無koh動--a吹食鴉片。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐忠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel:914-723-0008), 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊e網站欣賞早前e文章 (52ki-138ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

